

**С. Ю. Аксёничков-Бирюков**  
Научный руководитель – **В. И. Коваль**,  
д-р филол. наук, профессор

## **АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ С ЗАТЕМНЕННОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ СУПРУЖЕСТВО**

**Аннотация.** В статье анализируются и объясняются фразеологические единицы английского языка с затемнённой внутренней формой, характеризующие супружество. Объектом исследования является семантика компонентного состава фразеологизмов. Выявляется связь семантики компонентов фразеологизмов с традициями, культурой и историей английского народа.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологизм, внутренняя форма, английский язык, кокни.

Язык в совокупности всех составляющих его лексических единиц является ценнейшим источником знаний о культуре народа, говорящего на нём. В настоящее время большое значение имеет рассмотрение вопросов взаимоотношения между языкознанием и такими науками, как история и культурология. Фразеология определяется как часть языкознания, изучающая современное состояние и историческое развитие фразеологической системы языка [1, с. 110].

Существуют различные методы описания и представления фразеологии в науке. Это связано с тем, что фразеология каждого языка имеет свои национальные особенности и отличия – как прагматические, так и грамматические и лексические (на собственно языковом уровне).

В основе номинации фразеологизмом определённой реалии лежит образ, рассматриваемый как его внутренняя форма. Под внутренней формой идиомы понимается также способ организации её значения. Наибольший интерес для исследования представляют фразеологизмы с затемнённой внутренней формой, так как они содержат в себе уникальную этнокультурную информацию.

В статье рассматриваются фразеологизмы с затемнённой внутренней формой, характеризующие отношения между супругами. Под семьёй в современном мире понимается ячейка общества, которая является важнейшей формой организации быта и основана на межличностных отношениях между мужем и женой, общем укладе жизни и досуге, потребностях в эмоциональной привязанности. Семья рассматривается как носитель образцов культуры, наследуемых из поколения в поколение.

Цель данной статьи заключается в выявлении внутренней формы английских фразеологизмов указанной тематической группы путём об-

наружения связи между компонентным составом английских фразеологических единиц и культурой и историей Великобритании.

В английском языке фразеологические единицы с затемнённой внутренней формой характеризуются различными сферами употребления: они распространены как в нормативной английской речи, так и в просторечии. Английские фразеологические единицы, характеризующие супружеские отношения, отражают значимость хороших взаимоотношений между мужем и женой.

Так, фразеологизм *Every Jack has his Jill* («У каждого Джека есть своя Джил») имеет значение «Каждый мужчина в своё время найдёт женщину, которая будет для него идеальным романтическим партнёром» [2].

Имя *Джек* (*Jack*) имеет богатую этимологию. Данное мужское имя происходит от древнего имени *Iacobus* (*Яков*), известного в Римской империи [3]. В английской культуре *Джек* стало собирательным именем, употребляемым для обозначения любого мужчины (прежде всего молодого мужчины низших слоёв населения), что было впервые зафиксировано в 14 веке [3]. С 1812 года начал использоваться устойчивый оборот *Every man Jack* («Каждый Джек») в значении «каждый человек» [3]. Данное имя широко применяется для олицетворения мужчины, обладающего определенным набором качеств. Например, фразеологическая единица *jack-of-all-trades* используется в значении «мастер на все руки» с 15 века [3]. Выражение *Jack-pudding* используется с 1640-х годов и означает «смешной клоун, шут» [3]. С 1833 года фраза *Jack-nasty* используется в значении «ябеда, замарашка, грязнуля».

Имя *Джил* (*Jill*) происходит от имени *Юлиана* (*Juliana*), которое является женской формой мужского имени латинского происхождения *Юлиан* (*Julianus*). В среднеанглийском языке данное имя произносилось как *Джиллиан* (*Jillian*). В начале 15 века *Джил* было самым распространённым среди женских имен, а с середины 15 века используется в паре с именем *Джек*. Примечательно, что фразеологизм *Every Jill* (*каждая Джил*) в значении «каждая женщина» начал использоваться с 15 века, тогда как оборот *Every man Jack* («каждый Джек») в значении «каждый человек» – лишь с 19 века [3].

Некоторые устойчивые выражения в английском языке представляют трудность для понимания их происхождения самими носителями языка и в то же время они повсеместно используются англичанами в устной речи.

Выражение *One's old Dutch* («чья-то старая голландка») может переводиться как «жена, старуха». Оно может обозначать также чью-либо молодую жену [4, с. 231]. Данная фразеологическая единица употребляется в литературных произведениях. Так, данный фразеологизм встречается в пьесе Джорджа Бернарда Шоу «Тележка с яблоками» (*The Apple Cart*, 1929):

*Orinthia (holding on): «Why are you so afraid of your wife? You are the laughing stock of London, you poor henpecked darling».*

*Magnus: «Henpecked!.. At least my wife does not restrain me by bodily violence».*

*Orinthia: «I will not be deserted for your old Dutch»*

*(Оринсия (не уступая): «Почему ты так боишься своей жены? Ты же стал посмешищем Лондона. Бедняжка муж под пятой своей жены».*

*Магнус: «Под пятой жены?.. По крайней мере, силой жена меня не держит»*

*Оринсия: «Я не потерплю, чтобы ты бросил меня ради своей старухи» [5, с. 56].*

В некоторых словарях указывается, что фразеологизм *One's old Dutch* используется в неформальной речи и часто встречается в одном из распространенных видов Лондонского просторечия, именуемого *кокни* (*Cockney*) [6, с. 250]. В английской культуре словом *кокни* также называют любого уроженца восточной части Лондона, как правило, из низших или средних слоёв населения.

Считается, что фраза *Old Dutch* появилась в 19 веке и приобрела популярность благодаря известному комику и музыкальному театральному актёру того времени Альберту Шевалье (1861–1923). В 1892 году он совместно со своим братом Огюстом Шевалье написал произведение под названием «*My Old Dutch*» («Моя старая голландка»). Название песни связывают с соответствующей разговорной фразой 1880-х годов, используемой в общении с друзьями.

В отличие от других фразеологизмов с компонентом *Dutch*, таких как *Dutch courage* ('голландская храбрость' – означает храбрость, возникающую в состоянии алкогольного опьянения) и *Dutch treat* ('угощение по-голландски' – означает поход в ресторан, где каждый платит сам за себя), фразеологизм *One's old Dutch* не имеет ничего общего с Нидерландами.

С точки зрения этимологии фразеологизм *One's old Dutch* имеет корни в рифмованном сленге просторечия *кокни*. Рифмованный сленг образуется путем прибавления к какому-либо слову далекой по смыслу фразы, которая непосредственно рифмуется с ним, и использования этой рифмы вместо самого слова. Примером рифмованного сленга в просторечии *кокни* можно считать соответствие слову *head* ('голова') словосочетания *a loaf of bread* ('буханка хлеба'). Такие словосочетания могли сокращаться, что приводило к образованию нового слова (например, *a loaf* в значении 'голова').

Внутренняя форма исследуемого фразеологизма раскрывается путём обнаружения его связи с фразой *Dutch house* ('голландский дом'), которая представляет собой ритмический сленг по отношению к слову *spouse* («супруг») [6, с. 250]. Это приводит к появлению нового слова – *Dutch*, обозначающего супругу и супруга.

Иногда вместо выражения *Old Dutch* использовалось слово *Duchess* ('графиня'), которое никак не связано с ним по значению. Слово *Dutchess* в значении 'жена' также имеет корни в рифмованном сленге – в просторечии кокни. Слово *wife* ('жена') по смыслу соответствует фраза *Duchess of Fife* ('графиня Файф'), которая с течением времени сократилась до слова *Dutchess*.

Таким образом, на основании анализа компонентного состава фразеологических единиц с затемнённой внутренней формой *Every Jack has his Jill* и *One's old Dutch* можно сделать следующие выводы:

1) данные фразеологизмы типичны именно для английской культуры, поскольку отражают специфические понятия, характерные для быта, традиций и обычаев данной лингвокультуры;

2) фразеологические единицы с затемнённой внутренней формой в английском языке имеют давнюю историю; источником их появления служит устная речь: как нормативный язык, так и просторечие;

3) внутренняя форма фразеологической единицы *Every Jack has his Jill* раскрывается через обозначения данными именами (*Jack* и *Jill*) обобщенных понятий «мужчина» и «женщина»;

4) внутренняя форма фразеологизма *One's old Dutch* раскрывается путём обнаружения его связи со словом *Dutch*, используемым в просторечии кокни для обозначения супруга и супруги, а также связи со словом *Duchess*, используемым для обозначения жены.

#### Список использованных источников

1. Шанский, Н. М. Современный русский язык : учебник для студентов пед. институтов / Н. М. Шанский. – М. : Просвещение, 1987. – 192 с.
2. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus – The Free Dictionary [Electronic Resource]. – Mode of access : <https://www.thefreedictionary.com/>. – Date of access : 19.11.2021.
3. Etymonline – Online Etymology Dictionary [Electronic Resource]. – Mode of access : <https://www.etymonline.com/>. – Date of access : 19.11.2021.
4. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Русский язык-Медиа, 2006. – 1228 с.
5. The Apple Cart [Electronic Resource]. – Mode of access : <https://gutenberg.net.au/ebooks03/0300431h.html/>. – Date of access : 19.11.2021.
6. Partridge, Eric. A Dictionary of Slang and Unconventional English / Eric Partridge, Paul Beale. – Abingdon-on-Thames : Routledge, 2002. – 823 p.

**Abstract.** The article analyzes and explains the phraseological units of the English language with a darkened inner form. The object of the research is the semantics of the component composition of some phraseological units. The subject of the research is the connection of the semantics of the components of phraseological units with the traditions, culture and history of the English people.

**Keywords:** phraseology, phraseological unit, inner form, English language, Cockney.